

“互联网+”时代高校英语翻译教学创新研究

秦智娟

(南京传媒学院大学外语部, 江苏 南京 211100)

摘要:随着“互联网+”时代的来临,人类的生产生活方式都发生了很大的改变,而“互联网+”时代对我国高校英语翻译教学产生深刻的影响。面对此形势,高校可以互联网技术的迅速发展为契机,对英语翻译教学进行创新。文中首先分析了“互联网+”时代高校英语翻译教学的意义,随后分析了教学中存在的问题,最后针对翻译教学如何创新提出了建议,希望起到抛砖引玉的作用,以供参考。

关键词:“互联网+”; 高校英语; 翻译教学; 对策

在传统教学模式中,英语教学主要依靠老师的指导和新课标指引,造成英语教学的僵化、理论化,教学资源也比较狭隘和固化。在互联网时代,相关技术和教育教学不知不觉就融合在了一起。在“互联网+”的教育模式下,英语将会走向何方?对我国的文化传承和传播又会产生什么影响?这些都是值得深思的问题。在此背景下,探讨“互联网+”将给我国高校英语翻译教学模式的变革,将是一个具有里程碑意义的新课题。本文将从“互联网+”时代英语翻译教学的意义、教学现状与创新对策三方面展开论述,以缓解当前窘境。

一、“互联网+”时代高校英语翻译教学的意义

信息科技的飞速发展,深刻影响着社会的各个方面,同时也引起人们思考方式的改变。在信息时代,“互联网+”思想已成为一种主流思想。同时,高校英语教师要积极推进信息时代下的英语翻译教学改革,使英语翻译教学与时代发展相适应,充分利用“互联网+”的优势,提升英语翻译教学的有效性,为学生提供更方便、有效的英语翻译教学,以适应社会对英语翻译人才的需要。

(一)有助于丰富英语翻译教学资源

在传统高校英语翻译教学模式下,英语翻译教学资源比较匮乏,缺乏专业的译文教材,或是即便有相关教材,但内容也比较分散,这不仅对提高翻译教学质量和效率有不利影响,而且对学生英语综合能力的培养也极为不利。在“互联网+”时代下,英语翻译教学资源的高效共享,为高校英语翻译教学提供了新的发展契机,也使英语翻译教学有了新的思路和方法,以英语翻译为基础的教学资源不但在数量上有了很大的提高,而且在种类上也有了很大变化,这给英语翻译教学带来了很大帮助。

(二)有助于构建多元化教学平台

在传统的高校英语翻译教学中,由于英语课堂所处的条件比较单一,因此在一定程度上制约了高校的翻译教学。当学生们走出教室时,翻译教学的支持力明显减弱。在“互联网+”的背景下,网络与计算机技术为高校英语翻译教学提供了新的契机,除了传统的课堂教学平台之外,还呈现出多样化的发展态势。以微课、慕课和英语应用为基础的教学平台日趋完善,为英语翻译教学提供了高效便捷的教学平台,使学生摆脱了传统教学平台的桎梏,能够在信息技术的支持下开展教学。

(三)有助于营造更开放的教学环境

在“互联网+”时代下,高校英语翻译课的教学环境也在不断被优化,打破了以往封闭的局面,向更加开放的方向发展。具体表现为以下:第一,教学时间与空间更为开放。英语翻译教学将打破传统英语翻译教学的局限,在“互联网+”技术的支持下,

实现随时随地、随心所欲学习。同时,利用信息平台,学生们可以自由选择学习方式,学习方面自由度明显增强;第二,英语翻译的课堂气氛中有更多活力。在“互联网+”条件下,英语翻译课的教学资源与教材内容更为丰富,内容更为广泛,时代性较强,它能有效激发学生对英语翻译的兴趣,使英语翻译教学气氛更加活跃。

(四)有助于促使翻译教学更充分

课堂互动是评价课堂教学质量的一个重要指标,在传统的翻译课堂中,师生互动和生生互动都是以现场互动为主导的,由于受到时空的限制,互动并不充分。在“互联网+”的大背景下,教师与学生的互动条件进一步优化,在传统的课堂教学之外,教师与学生还可以借助“互联网+”平台,方便有效地开展在线教学。在英语翻译课中,教师结合学生目前更为自由的学习模式,给予适度指导。学生还可以通过微信和QQ与老师和其他同学进行及时交流,使其提升解决问题的能力,有效提高英语翻译课的教学效果。

二、“互联网+”时代高校英语翻译教学现状

(一)教学理念滞后

在“互联网+”的大环境中,高校英语翻译教学在观念上出现了明显滞后。有些英语教师在进行英语翻译教学时,教学观念无法摆脱传统思想,缺少信息化教学理念,没有充分运用信息化教学资源、教学工具和教学平台。部分教师虽然也会运用信息化教学手段,但是运用方法比较单一,主要是运用教学课件PPT和网络教学。

(二)教学内容陈旧

英语是一门带有强烈时代性的语言科目,教学内容也是随时间变化而变化的。“互联网+”的时代,伴随着社会的巨大变革,出现了许多新的词汇和事物,甚至还有很多网络词汇广为流行,表现出了明显的时代特征。高校英语翻译课程在内容上有较大的滞后,缺少了一种时代感,这就要求高校翻译课程要进行适时的改革,为适应“互联网+”的发展趋势而努力。

(三)教学空间狭隘

在“互联网+”的时代,开放既是其特征,也是其鲜明的特征。但是,目前高校英语翻译教学的空间还不够开放,虽然有些老师可以通过网络教学平台为学生提供在线教学,却仍然存在着教学内容固定、时间固定的局限,没有把教学和学生自主学习有机结合,学生的碎片学习时间没有被充分利用,而且对于具有不同兴趣的学生,也缺乏更多个性化服务。

三、“互联网+”时代高校英语翻译教学创新对策

(一)利用互联网,诊断学情

1.掌握学生兴趣

在高校英语翻译课中,兴趣是最直接的驱动力,只有对英语翻译充满兴趣,才能使课堂上的翻译工作取得事半功倍的成效。老师应该在“互联网+”的背景下,利用QQ、微信和大数据技术,和学生们进行实时交流,让他们说出自己喜欢的东西,说出自己对英语翻译课的看法,说出他们对什么有兴趣,对什么话题感兴趣等等。教师可以从学生的兴趣出发,对英语翻译教学进行优化,把学生感兴趣的的教学内容和教学材料等整合进英语翻译教学,使英语翻译教学变得更有意思。

2. 了解认知水平

尽管高校生入学后都要经过高考选拔,但是他们之间英语能力的差异却是不可忽略的。在此背景下,教师就应该对学生的实际情况进行了解,针对性制定最符合学生的教学计划,从而为其提供更好的教学效果。在“互联网+”的背景下,通过信息化手段,比如利用大数据来诊断学生的翻译学习状况,包括线下测试、线上练习等,掌握学生的翻译学习状况,进而根据学生的最近发展区,对英语翻译教学的内容和方法等进行改革,使翻译教学更符合学生的实际情况,实现精准化教学。

(二) 利用互联网, 丰富内容

1. 编写校本教材

现阶段,我国高校英语翻译教学尚无专门的教科书,这就造成了翻译教学内容零散现象比较明显。在“互联网+”的背景下,教师要积极推进高校英语翻译课程的教学内容改革,系统设计翻译教学内容,教师在保留传统英语翻译教学知识要点的基础上,把英语课本中的翻译教学内容与网络翻译教学资源进行有机结合。同时,以翻译教学目的为基础,有机整合网络资源,使之成为具有高校翻译教学特点的校本教材,并对学生进行系统化教育,逐步提高学生的英语翻译技能。

2. 融入文化知识

英语是伴随着人们的社交活动而成长的语言。因此,高校英语翻译课程教学内容都带有明显的文化烙印,而英语语言中的文化背景又是提高翻译效率和翻译质量的关键。在“互联网+”背景下,英语翻译课中教师要把英语文化知识教育与高校英语翻译课相结合,以网络为媒介,利用英语影视资源,引导学生探索英语语域的语用文化特色,在翻译的过程中,避免由于语用文化的缺乏而造成的翻译失误。

(三) 利用互联网, 搜索素材

1. 紧跟时代, 赋予教学时代感

在“互联网+”的背景下,以高校英语翻译课为基础的教学资源在不断拓展。它既有数量庞大、种类繁多的特点,又有明显的时代特征。在此情况下,教师要积极推进英语翻译教学内容的改革,利用网络平台,广泛搜集英语翻译教学资源,把有时代感的、社会热点的、主题教育活动、有时代性的、受社会欢迎的教育资源整合到英语翻译课中去。通过连结有时代感的内容,赋予翻译教学更多的时代感,注入鲜活动力的同时,让确保学生的兴趣被吸引,最终实现学生责任感、使命感的培养。

2. 联系生活, 赋予教学亲和力

任何一种学科都是以生命为根基,与生命有着紧密联系。高校英语翻译教学要在“互联网+”的背景下,注重与生活材料的联系,使其更贴近生活。比如,对学生网络空间、微博内容进行充分的利用,可以将这些网络资源用作翻译教学的素材,也可以从中提炼出翻译教学主题。生活式的翻译教学改革,就是要使翻译教学融入到生活中去,使翻译教学面向生活,培养学生用英语翻译知识来解决生活中的实际问题的能力,在翻译教学中,应做到“学以致用”。

(四) 利用互联网, 创新模式

1. 运用媒体辅助法, 提高翻译教学直观性

随着“网络+”时代的到来,我国的高校教育已经迈入了“网络+”时代,各种技术被广泛应用。在“互联网+”的背景下,如何将多媒体技术应用到高校英语翻译课的教学中,使高校英语翻译课更具可视性。例如,在“翻译教学”的引入环节中,老师可以在多媒体中播放一个语用情景,要求学生在情景中猜出英语翻译课的内容。在课堂上,教师可以根据自己的实际需要,设计出一种“情景化”的教学方法。因此,在英语教学中,“猜”是一种有效的方法。

2. 运用案例教学法, 深化翻译教学体验感

在高校英语翻译课中,案例教学法是一种很好的教学方式,可以充分发挥学生的主观能动性。在“互联网+”时代,高校英语教师要充分利用“互联网+”的优势,优化英语教学中的案例教学,使其在课堂上发挥出更大的“经验”作用。比如说,向学生提供一段影视视频,让学生根据视频的内容来为视频配音,在此基础上,再引导学生对比视频的字幕。通过对比,找出在翻译中所学到的知识和经验。藉由个案教学,使同学们有更深入的了解,并透过比较活动,使同学们能更好地累积与提升自己的翻译技巧。

(五) 利用互联网, 构建平台

1. 构建翻转课堂

在“互联网+”的大背景下,各类媒体得到了迅速发展,媒介融合的速度越来越快。因此,在高校英语翻译课中,教师要充分利用这一契机,转变传统的教学方式,建立翻转课堂,重新构建“学生”与“学习”的关系。在翻译课堂教学之前,教师可以为学生提供微课、慕课等教学视频,让学生利用信息技术平台进行自主学习,并根据翻译教学内容有机地穿插在线练习。在自主学习环节,老师和学生可以利用社交软件、网络平台等,展开及时的线上学习互动。老师要针对学生的在线学习状况,特别是学生存在共性的问题,给予学生引导,然后让其自学,探寻答案;二是加强英语教学的针对性。教学中,教师要教学内容和学生学习内容进行翻转,使教与学回归本位,进一步凸显学生在教育中的主体地位。

2. 提供个性服务

高校英语翻译课在传统的教学方式下,以学生的整体为中心,而忽视了学生的个性。在“互联网+”条件下,教师要充分运用融合媒体这一新的契机,针对不同的学习者,积极推动高校英语翻译教学的提供模式,为学生提供个人化的教育服务。比如,利用微课,以不同的学生为对象,开发出不同难度、不同类型的微课,让学生以自己的兴趣和实际水平为依据,进行自主选择,从而满足不同层次、不同兴趣爱好学生的翻译学习需求。

四、结束语

综上所述,在时代发展下,互联网技术和英语翻译教学的融合已经成为一种潮流。高校英语翻译教学国际人才的培养,而学生则是跨文化交流的践行者。因此,高校就要结合时代发展,对现在的翻译教育进行创新,使其更符合时代需求。结合社会发展现状,文中提出了利用互联网,诊断学情;利用互联网,丰富内容;利用互联网,搜索素材;利用互联网,创新模式;利用互联网,构建平台的建议,以密切互联网和翻译教学的关系,为地区经济发展提供服务。

参考文献:

- [1] 罗勤.“互联网+”时代高校英语翻译与信息化教学——评《新媒体时代翻译教学研究》[J]. 中国教育学报, 2022(03): 133.
- [2] 李蕾.“互联网+”时代高校英语翻译与信息化教学创新——评《新媒体时代翻译教学研究》[J]. 中国科技论文, 2021, 16(09): 1050.
- [3] 赵宽.“互联网+”时代高校英语翻译与信息化教学创新——评《教育信息化背景下的高校英语自主学习探索》[J]. 科技管理研究, 2020, 40(18): 271.
- [4] 康顺理.“互联网+”时代高校英语翻译教学创新研究——评《现代教育技术与多媒体外语教学》[J]. 中国科技论文, 2020, 15(10): 1220-1221.
- [5] 张敏. 互联网时代高校英语翻译与教学研究——评《英语翻译与教学创新研究》[J]. 科技管理研究, 2021, 41(09): 228.